

**Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda  
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak  
hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak barada  
Türkmenistanyň Hökümeti bilen  
Latwiýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda  
KONWENSIÝA**

Türkmenistanyň Hökümeti we Latwiýa Respublikasynyň Hökümeti,

Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň önüni almak barada Konwensiýa baglaşmak we iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmäge ýardam bermek islöp,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

**1-nji madda  
Özleri barada Konwensiýa ulanylýan taraplar**

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň-de dahyllylary bolup durýan taraplar babatda ulanylýar.

**2-nji madda  
Öz içine alýan salgytlary**

1. Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş birlikleri, ýa-da ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan girdejiler we maýa üçin salynýan salgytlary almagyň usulyna garamazdan, şol salgytlar babatda ulanyiýar.

2. Girdejileriň umumy möçberinden, maýanyň umumy möçberinden ýa-da girdejileriň ýa maýanyň aýry-aýry böleklerinden alynýan ähli salgytlar, şol sanda gozgalýan ýa-da gozgalmaýan emlägi aýrybaşgalamakdan alynýan salgytlar, kärhanalar tarapyndan tölenilýän iş hakynyň ýa-da hak-heşdegiň umumy jeminden alynýan salgytlar, şeýle hem maýanyň artyşyndan gelýän girdejilerden alynýan salgytlar girdeji we maýa üçin salgytlar hasaplanylýar.

3. Şu Konwensiýa degişli bolan salgytlar, hususan-da, şular bolup durýar:

a) Türkmenistanda:

(i) edara görnüşli taraplaryň peýdasy (girdejisi) üçin salgyt;

(ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt; we

(iii) emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Türkmenistanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar);

b) Latwiýada:

(i) kärhanalaryň girdejisi üçin salgyt;

(ii) şahsy taraplaryň girdejileri üçin salgyt;

(iii) gozgalmaýan emläk üçin salgyt;

(mundan beýläk «Latwiýanyň salgytlary» diýlip atlandyrylýar).

4. Şeýle hem, şu Konwensiýa oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň ýerine alynjak birmeňzeş ýa barabar salgytlar babatda ulanylýar. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary öz salgyt kanunlaryna girizilen islendik düýpli üýtgetmeler barada bir-birine habar bererler.

### **3-nji madda** **Umumy kesgitlemeler**

1. Eger ýazgydan başgaça many çykmayan bolsa, şu Konwensiýanyň maksatlary üçin:

a) «Ylalaşýan Döwletleriň biri» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisi» diýen adalgalar ýazga baglylykda Türkmenistany ýa-da Latwiýa Respublikasyny aňladýar;

b) «Türkmenistan» adalgasy – halkara hukugyna laýyklykda, Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýurisdiksiýa hukuklaryny amala aşyran deňiz zolaklary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaklary) bilen bilelikde guryýer serhetlerini öz içine alýan Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

ç) «Latwiýa» adalgasy – Latwiýa Respublikasyny we geografiki manyda ulanylanda Latwiýa Respublikasynyň çäklerini we Latwiýanyň kanunçylygyna hem-de halkara hukugyna laýyklykda Latwiýa Respublikasynyň territorial suwlaryna ýanaşyk Latwiýanyň deňiz düýbi we onuň baýlyklary, şeýle hem tebigy serişdeleri babatda hukuklary amala aşyrylyp bilinjek islendik beýleki çäkleri aňladýar;

d) «tarap» adalgasy şahsy tarapy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik beýleki birleşigini aňladýar;

e) «kompaniýa» adalgasy islendik korporatiw birleşigi ýa-da salgyt salmak maksatlary üçin korporatiw birleşik hökmünde garalýan islendik beýleki guramany aňladýar;

ä) «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy» we «Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň kärhanasy» adalgasy degişlilikde Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany we Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy tarapyndan dolandyrylýan kärhanany aňladýar;

f) «halkara gatnatmasy» adalgasy Ylalaşýan Döwletleriň kärhanasy tarapyndan ulanylýan deňiz ýa-da howa gämisiniň amala aşyran islendik gatnatmasyny aňladýar, şeýle deňiz ýa-da howa gämisiniň diňe Ylalaşýan

Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän ýerleriň arasynda gatnatma üçin ulanylýan halatlary muňa girmeyär;

g) «ygtyýarly edara» adalgasy:

(i) Türkmenistanda – Maliýe ministrligini we Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da olaryň ygtyýarly edilen wekilini;

(ii) Latwiýada – Maliýe ministrligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;

i) «milli tarap» adalgasy:

(i) Ylalaşýan Döwletiň raýatlygy bolan islendik şahsy tarapy;

(ii) şeýle derejeli hukuk ýagdaýyny şol Ylalaşýan Döwletde hereket edýän kanunlar esasynda alan islendik edara görnüşli tarapy, şereketi ýa-da assosiasiyany aňladýar.

2. Ylalaşýan Döwlet tarapyndan şu Konwensiýa ulanylan mahaly, eger ýazgydan başgaça many gelip çykmaýan bolsa, Konwensiýada kesgitlemesi berilmedik islendik adalga şol Döwletiň Konwensiýa degişli bolan salgytlar babatdaky kanunçylygynda oňa berýän manysyna eýe bolar we bu Döwletiň hereket edýän salgyt kanunçylygyna laýyklykda onuň islendik manysyna bu Döwletiň beýleki kanunçylygy tarapyndan bu adalga berilýän manysyndan ýokary many berilýär.

#### **4-nji madda** **Dahyllysy**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy» adalgasy şol Döwletiň kanunçylygy boýunça ýaşayan ýeri, hemişelik bolýan ýeri, ýolbaşçy edarasynyň ýerleşýän ýeri ýa-da başga bir barabar görkeziji esasynda salgyt salynmaga degişli tarapy aňladýar, şeýle hem şol Döwleti, onuň ýerli edara ediş birligini ýa-da islendik ýerli häkimiýet edarasyny öz içine alýar. Emma bu aňlatma diňe şol Döwletdäki çeşmelerden alnan girdejiler babatda ýa-da onda ýerleşýän maýa babatda şol Döwletde salgyt salynmaga degişli tarapy öz içine almaýar.

2. Eger şahsy tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onuň hukuk ýagdaýy şu usulda kesgitlenilýär:

a) ol diňe hemişelik ýaşayyş jaýy bolan Döwletiniň dahyllysy hasaplanylýar; eger onuň Döwletleriň ikisinde-de hemişelik ýaşayyş jaýy bar bolsa, onda ol haýsy Döwletde has ysnyşykly şahsy we ykdysady aragatnaşyklary (durmuş bähbitleriniň merkezi) bar bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

b) eger-de onuň wajyp bähbitleriniň merkezi bar bolan Döwletini kesgitlep bolmasa ýa-da onuň Döwletleriň hiç birinde hemişelik ýaşayyş jaýy bolmasa, ol diňe adatça ýaşayan ýeri bolan Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

ç) eger-de ol, adatça Döwletleriň ikisinde-de ýaşayan bolsa ýa-da adatça olaryň hiç birinde hem ýaşamaýan bolsa, ol diňe haýsy Döwletiň milli tarapy bolup durýan bolsa, şol Döwletiň dahyllysy hasaplanylýar;

d) eger-de ol Döwletleriň ikisiniň-de milli tarapy bolup durýan bolsa ýa-da olaryň hiç biriniň milli tarapy bolmasa, onda Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bu meseläni özara ylalaşmak boýunça çözüär.

3. Şahsy tarap bolmadyk tarap 1-nji bölümiň düzgünlerine laýyklykda Ylalaşýan Döwletleriň ikisiniň-de dahyllysy bolup durýan bolsa, onda ol öz kanunçylygyna laýyklykda şol şahsy tarapy döreden Döwletiň dahyllysy hasap edilýär.

### **5-nji madda** **Hemişelik wekilçilik**

1. Şu Konwensiýanyň maksatlary üçin «hemişelik wekilçilik» adalgasy kärhananyň telekeçilik işini doly ýa-da bölekleyin amala aşyran hemişelik ýerini aňladýar.

2. «Hemişelik wekilçilik» adalgasy, hususan-da, şulary öz içine alýar:

a) dolandyryş ýerini;

b) bölümi;

ç) edarany;

d) fabrigi;

e) ussahanany; we

ä) şahtany, nebit ýa-da gaz guýusyny, karýeri ýa-da tebigy serişdeleri gözlemek, işläp geçmek we çykarmak bilen bagly iş geçirilýän desgany ýa-da başga bir islendik ýeri.

3. Gurluşyk meýdançasy, gurluşyk ýa-da gurnama desgasy ýa-da ýokarda agzalan desgalar bilen bagly gözegçilik işi diňe olar bilen bagly işleriň dowamlylygy dokuz aýdan köp bolanda hemişelik wekilçiligi emele getirýär.

4. Şu maddanyň ýokardaky düzgünlerine garamazdan, «hemişelik wekilçilik» diýen adalga şulary öz içine almaýar:

a) desgalaryň diňe şu kärhana degişli harytlary ýa-da önümleri saklamak, görkezmek ýa-da ibermek maksatlary üçin ulanylmagyny;

b) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe saklamak, görkezmek we ibermek maksatlary üçin saklanylmagyny;

ç) şu kärhana degişli harytlaryň ýa-da önümleriň gurlarynyň diňe başga bir kärhana tarapyndan gaýtadan işlemek maksatlary üçin saklanylmagyny;

d) hemişelik iş ýeriniň diňe harytlary ýa-da önümleri satyn almak maksatlary üçin ýa-da bu kärhana maglumatlary toplamak üçin saklanylmagyny;

e) hemişelik is yeriniñ dine su kârhanâ üçin tayyarlyk görüji ya-da kömekçi häsiyetli başga bir islendik işi amala aşyrmak maksady bilen saklanylmagy;

ä) hemişelik is yeriniñ dine işin (a)-dan – (e) çenli kiçi böümlerde görkezilen gömüsleriniñ islendik usulda utgaspdyrlymagy üçin saklanylmagy, hemişelik is yeriniñ şeyle utgaspdyrma netijesinde yüze çykyan jemi işin tayyarlyk görüji ya-da kömekçi häsiyetli bolan şertinde.

5. 1-nji we 2-nji böümleriniñ düzgünlerine garamazdan, eger özi barada 6-ny böüminiñ düzgünleri ulanylyan garassyz derejeli yunusçydan başga bir tarap kârhananyñ adyndän herket edýän we Ýalasyan Döwletde şol kârhananyñ adyndän şertnamalary baglaşmaga ygtyýarlygy bar bolsa we adatça şol ygtyýarlygy ulanyan bolsa, onda bu kârhanâ şu Döwletde şol tarapyñ kârhanâ üçin amala aşyran islendik işi babatda hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalyar, bu tarapyñ işi 4-nji böüminiñ düzgünlerine laýyklykda hemişelik is yeriniñ üstünden amala aşyrylyan bolsa-da, onuñ bu hemişelik is yerini hemişelik wekilçilige öwürmeýän we şu böümlerde görkezilen is bilen çäklenýän halatlary muna girmeyär.

6. Eger kârhanâ beyleki Ýalasyan Döwletde telekeçilik işini dine aragynyñ, dellalyñ ya-da garassyz hukuk ygdayy bolan başga bir islendik yunusçynyñ üsti bilen amala aşyran bolsa, şol taraplar öz adaty telekeçilik işiniň çäklerinde herket edýän şertde kârhanâ şol Döwletde hemişelik wekilçiligi bar hökmünde garalmaz.

7. Ýalasyan Döwletiniñ dahyllysy bolan kompaniýanyñ beyleki Ýalasyan Döwletiniñ dahyllysy bolan kompaniýa gözegçilik edýän ya-da ol tarapyndan gözegçilik edilyän bolsa, ya-da şol beyleki Döwletde telekeçilik işini (ya hemişelik wekilçiligiñ üsti bilen, ya-da başga bir usulda) amala aşyran bolsa, bu ygdayyñ özi şol kompaniýalaryñ birini beyleki kompaniýanyñ hemişelik wekilçiligine öwürmeýär.

## 6-njy madda Gozgalmayan emläkden alnyan girdejiler

1. Ýalasyan Döwletiniñ biriniñ dahyllysynyñ beyleki Ýalasyan Döwletde yerleşýän gozgalmany an emläkden alnyan girdejilerine (şol sanda oba ya-da tokay hojalygyndan alnyan girdejisine) şol beyleki Döwletde salgylar salnyr bilner.

2. «Gozgalmayan emläk» adalgasy garalyan emlägin yerleşýän yeri bolan Ýalasyan Döwletiniñ kanunçylygyna laýyklykda bar bolan mana eye bolmalydyr. Bu adalga islendik halatda gozgalmany an emläk babatdaky kömekçi emlägi, oba we tokay hojalygynyda ulanylyan mallary we enjamlary, özi barada yer eyegiligi babatdaky kanunçylygyñ düzgünleri ulanylyan hukuklary, gozgalmany an emläk babatda gozgalmany an emlägin uzutrukty hökmünde belli bolan hukugy, islendik talap hukugynyñ hem-de gazylyp alnyan peydaly baylyklary, çesmelerini we beyleki tebigy serişdeleri işlap geçmek üçin öwezini dolma hökmünde tolenilyän

üýtgeýän we kesgitli tölegler üçin hukuklary ýa-da gazylýp alynýan peýdaly baýlyklary, çeşmeleri we beýleki tebigy serişdeleri işläp geçmek üçin hukugy öz içine almalydyr. Deňiz we howa gämilerine gozgalmaýan emläk hökmünde garalmaýar.

3. 1-nji bölümiň düzgünleri gozgalmaýan emlägi göni peýdalanmakdan, kärendä bermekden ýa-da başga bir islendik görnüşde peýdalanmakdan alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

4. 1-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri kärhananyň gozgalmaýan emläginden alynýan we garaşsyz şahsy hyzmatlary etmek üçin ulanylýan gozgalmaýan emläkden alynýan girdejiler babatda hem ulanylýar.

### **7-nji madda** **Telekeçilik işinden alynýan peýda**

1. Eger Ylalaşýan Döwletleriň biriniň kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşýän hemişelik wekilçiliginiň üstünden telekeçilik işini amala aşyрмаýan bolsa, şol kärhananyň alyan peýdasyna diňe şol Döwletde salgyt salnýar. Eger kärhana telekeçilik işini ýokarda agzalan görnüşde amala aşyran bolsa, onda kärhananyň peýdasyna beýleki Döwletde, diňe onuň şu hemişelik wekilçilige degişli bölegi babatda salgyt salnyp bilner.

2. 3-nji bölümiň düzgünlerini nazara almak bilen, eger bir Ylalaşýan Döwletin kärhanasy beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerde ýerleşýän hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran bolsa, onda şol wekilçiligiň hut şonuň ýaly ýa-da barabar şertlerde hut şonuň ýaly ýa barabar iş bilen meşgullanýan aýrybaşgalanan we aýratyn kärhana bolan hem-de özi hemişelik wekilçiligi bolan kärhanadan doly garaşsyz hereket edende alyp biljek peýdasy Ylalaşýan Döwletleriň her birinde şol hemişelik wekilçilige degişlidir.

3. Hemişelik wekilçiligiň peýdasynyň möçberi kesgitlenilen mahaly şeýle hemişelik wekilçiligiň maksatlary üçin çeken çykdaýylarynyň, şol sanda dolandyryş we umumy edara ediş çykdaýylarynyň hemişelik wekilçiligiň ýerleşýän ýeri bolan Döwletde ýa-da başga ýerde çekilendigine garamazdan, şol çykdaýylaryň kemilmegine rugsat berilýär. Emma eger şeýle ýagdaý bar bolsa, hemişelik wekilçilik tarapyndan kärhananyň baş edarasynyň ýa-da onuň edaralarynyň islendigine roýalti, gonorarlary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde, patentleri ulanmagy ýa-da beýleki hukuklary çalyşmak üçin, ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegleri görnüşinde ýa-da dolandyryş üçin ýa-da bank edaralaryndan başga hemişelik wekilçilige berlen pul karzlary boýunça göterimler görnüşinde tölenen (we hakyky çykdaýylaryň öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri babatda şeýle hasaplap, aýyrmaga ýol berilmeyär. Şoňa meňzeş ýagdaýda hemişelik wekilçiligiň peýdasy kesgitlenende kärhananyň baş edarasyndan ýa-da onuň islendik edaralaryndan roýalti, gonorarlary ýa-da beýleki şoňa meňzeş tölegler görnüşinde patentleri ýa-da beýleki hukuklary ulanmagy çalyşmak üçin ýa-da edilen anyk hyzmatlar üçin komission tölegler görnüşinde, ýa-da dolandyryş üçin, ýa-da kärhananyň baş

edarasyna, ya-da onuñ islendik edaralaryna berlen pul karzalary boyunça göterimler gömüşinde değışi (we hakky gykdajylaryñ öwezini dolmak bilen baglanyşykly bolmadyk) pul möçberleri hem hasaba alynmayar, bank edaralary muña girmeyär.

4. Eger Ylasyan Döwletde hemişelik wekilçilige değışi peydany káhananyñ peydasyñ umumy möçberini onuñ düzüm birlikleriniñ arasynda barabarlykda paylamak esasynda kesgitlemek adaty tejribe bolsa, onda 2-nji bölümde hiç bir zat bu Ylasyan Döwlete salgıt salymaga değışi peydany adaty kabul edilen paylamak arkaly kesgitlemegi gadagan etmeyär; ýöne paylamagyñ saylanyşyñ alnan usuly şu maddadaky değışi ýörelgelere laýyk gelýän netijeleri bermelidir.

5. Hiç bir peyda diñe hemişelik wekilçiligiñ káhana üçin harjalary ya-da önümleri satyn almagy esasynda oña değışi edillip bilimmez.

6. Eger muny üýtgetmek üçin degerli we yeterlik sebäpler bolmasa, ýokardaky bölümleriñ maksatlary üçin hemişelik wekilçilige değışi peyda her ýyl şol bir usul arkaly kesgitlenilýär.

7. Eger peyda girdejileriñ şu Konwensiyanyñ beyleki maddalarynda aýratyn gürtüni edilyän gömüşleriñi öz içine alyan bolsa, onda şu maddanyñ düzünleri şol maddalaryñ düzünlerine täsir etmeyär.

## 8-nji madda

### Deniz we howa gatnalmalary

1. Bir Ylasyan Döwletin káhanasyñ deniz ya-da howa gämillerini halkara gatnawlarynda ulanmaktan alyan peydasyña diñe şol Döwletde salgıt salynýar.

2. Eger şeyle kärende ýagdaya balylykda ulag serişdeleriniñ halkara gatnamasyna ulanylmagy babatda goşmaça bolup durýan bolsa, Ylasyan Döwletin káhanasy tarapyndan alyňyan, halkara gatnamasynda howa ya-da deniz ulag serişdelerini, şeyle hem konteynerleri (trejleriñi we olara değışi enjamlary goşmak bilen) kärendesine bermekden alyňyan peyda, diñe şol Döwletde salgıt salynýar.

3. 1-nji bölümde düzünleri ulag serişdelerini ulanmak boyunça pul-a, bilelikdäki káhana ya-da halkara guramasyna gatnasmaktan alyňyan peyda babatda hem ulanylyar.

## 9-njy madda

### Şarikli káhanalar

1. Eger:

a) bir Ylasyan Döwletin káhanasy beyleki Ylasyan Döwletin káhanasyñ dolandyrmaga, oña gözegçilik etmäge ya-da onuñ mayasyna göni

ýa keseden gatnaşýan, ýa-da

b) şol bir taraplar Ylalaşýan Döwletiň biriniň kärhanasyny we Ylalaşýan Döwletiň beýlekisiniň kärhanasyny dolandyrmaga, gözegiçilik etmäge ýa-da onuň maýasyna göni ýa-da keseden gatnaşýan bolsa,

we her bir halatda iki kärhananyň arasynda olaryň täjirçilik we maliýe gatnaşyklarynda iki garaşsyz kärhananyň arasynda bolmalysyndan tapawutlanýan şertler döredilýän ýa-da belleniýän bolsa, onda kärhanalaryň birine geçirilip bilinjek, ýöne şol şertleriň bolmagy sebäpli geçirilmedik islendik peýda şol kärhananyň peýdasyna goşulyp we degişlilikde oňa salgyt salnyp bilner.

2. Eger Ylalaşýan Döwlet şol Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň şol beýleki Döwletde salgyt salnan peýdasyny birinji Döwletiň kärhanasynyň peýdasyna goşanda we degişlilikde salgyt salanda we şeýlelikde goşulan peýda iki kärhananyň arasynda bellenen şertler iki garaşsyz kärhananyň arasyndaky ýaly bolan şertde birinji agzalan Döwletiň kärhanasynyň adyna hasaplanylýan peýda bolup durýan halatda, onda şol beýleki Döwlet şol peýda üçin özünde hasaplanylýan salgyt barada degişli düzedişi girizer. Şeýle düzediş kesgitlenilen mahaly şu Konwensiýanyň beýleki düzgünleri bolmalysy ýaly nazara alnar, Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary bolsa zerur mahaly bir-biri bilen maslahatlaşar.

## **10-njy madda Diwidendler**

1. Bir Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolan kompaniýanyň beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna töleýän diwidendlerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýöne şeýle diwidendlere olary töleýän kompaniýanyň öz dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletinde hem onuň kanunçylygyna laýyklykda salgytlar salnyp bilner; emma diwidendleriň hakyky alyjysy beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, onda şeýle usulda alynýan salgyt:

a) eger-de diwidendlere hakyky hukugy bolan tarap diwidendleri töleýän kompaniýanyň maýasynyň azyndan 25 göterimi göni degişli bolan kompaniýa (şereket bolmadyk) bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 5 göteriminden;

b) ähli beýleki ýagdaýlarda bolsa, diwidendleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly däldir.

Bu bölüm kompaniýa ujundan diwidendler tölenilýän peýda babatda salgyt salynmagyna täsir etmeyär.

3. «Diwidendler» adalgasy şu maddada ulanylýan mahaly paýnamalardan we bergi talaplary bolup durmaýan, ýöne peýda gatnaşmaga hukuk berýän beýleki hukuklardan alynýan girdejileri, şeýle hem peýdany paýlaýan kompaniýa dahyllysy bolup durýan şol Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda paýnamalardan



alynyan girdejiler yaly şeyle salgyt salymagyna degişli beyleki hukuklardan alynyan girdejini hem aňladyar.

4. Eger diwidendleriň hakky eyesi, bir Ylasyan Döwletiniň dahyllysy bolmak bilen, diwidendleri tolyan kompaniya öz dahyllysy bolan beyleki Ylasyan Döwletde telekeçilik işiniň sol yerdäki hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala asyran bolsa ya-da sol beyleki Döwletde yerleşän hemişelik binyatdan garassyz şahsy hyzmatlary edýän bolsa we diwidendleri tolemek babatdaky gamasygy şeyle hemişelik wekilçilik ya-da hemişelik binyat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümleriniň düzgünleri ulanylmayar. Şeyle halatda yagdaylara göre 7-nji ya-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylyar.

5. Eger Ylasyan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup duryan kompaniya beyleki Ylasyan Döwletden peydany ya-da girdejileri alyan bolsa, onda sol beyleki Döwlet sol kompaniyanı tolyan diwidendleriň salgytlardan doly boşadyp biler, sol diwidendler sol beyleki Döwletiniň dahyllysyna tolenilýän ya-da diwidendleri tolemek üçin esas bolyan eyeçilik hakykatdan-da sol beyleki Döwletde yerleşän hemişelik wekilçilige ya-da hemişelik binyatda degişli bolsa, we kompaniyanıň paylanylmadyk peydasyňa salgyt salnyp bilimýän bolsa, hatda diwidendleri tolemek üçin serişdeler ya-da paylanylmadyk peyda sol beyleki Döwletde emele gelýän peydadan ya-da girdejiden dolylygyna ya-da bölekleyin ybarat bolsa, bu kada ulanylmayar.

## 11-nji madda Göterimler

1. Ylasyan Döwletleriň birinde emele gelýän we beyleki Ylasyan Döwletiniň dahyllysyna tolenilýän göterimlere sol beyleki Döwletde salnyp bilner.

2. Yöne şeyle göterimlere olar emele gelýän Ylasyan Döwletde hem sol Döwletiniň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, emma şeyle göterimleriň hakky eyesi beyleki Ylasyan Döwletiniň dahyllysy bolsa, şeyle görnüşde alynyan salgyt göterimleriň jemi möçberiniň 10 göteriminden köp bolmaly dälir.

3. 2-nji bölüminiň düzgünlerine garamazdan, Ylasyan Döwletleriň birinde emele gelýän we beyleki Ylasyan Döwletiniň Hökümetine doly degişli bolan Merkezi banka ya-da islendik maliye edarasyna, sol sanda onuň dolandyryş edaralaryna ya-da yerli hakimiyet edaralaryna, ya-da sol beyleki Ylasyan Döwletiniň Hökümeti tarapyndan kepillendiren ya-da ätiýaçlandyrylan karz serişdeleri boýunça tolenilýän göterimler Ylasyan Döwletleriň birinjisinde salgytdan boşadylar.

4. «Göterimler» adalgasy şu maddada ulanylan mahaly gozgalmanyň emlak üçin berilyän karzynyň zamun (ipoteka) üpjünçiligine we bergidaryň girdejilerine gatnaşmak üçin hukugynyň bardygyna garamazdan, islendik

görnüşdäki bergi talaplaryndan girdejini we hususan-da, döwletiň gymmatly kagyzlaryndan, obligasiýalaryndan ýa-da bergi borçnamalaryndan girdejini, şol sanda şol gymmatly kagyzzar we obligasiýalar ýa-da bergi borçnamalary boýunça baýraklary we utuşlary aňladýar. Wagty geçirilen tölegler üçin jerimelere şu maddanyň maksatlary üçin göterimler hökmünde garalmaýar.

5. Eger göterimleriň hakyky eýesi Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolmak bilen, göterimler emele gelyän beýleki Ylalaşýan Döwletde telekeçilik işini şol ýerdäki hemişelik wekilçiligiň üsti bilen amala aşyran bolsa ýa-da şol beýleki Döwletde şol ýerde ýerleşýän hemişelik binýatdan garaşsyz şahsy hyzmatlary amala aşyran bolsa hem-de göterimleriň tölenilmegine esas bolýan bergi talaby şeýle hemişelik wekilçilige ýa-da hemişelik binýada hakykatdan hem degişli bolsa, 1-nji, 2-nji we 3-nji bölümleriň düzgünleri ulanylmaýar. Şeýle halatda ýagdaýlara görä şu Konwensiýanyň 7-nji ýa-da 14-nji maddalarynyň düzgünleri ulanylýar.

6. Eger göterimleri töleýji şol Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolsa, göterimler Ylalaşýan Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar. Eger göterimleri töleýji tarapyň Ylalaşýan Döwletiň dahyllysydygyna ýa-da dældigine garamazdan, Ylalaşýan Döwletde onuň göterimleriň tölenilmegine esas bolan hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady bar bolsa we şol göterimleri hem-de olary tölemek boýunça çykdaýlary şeýle hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat çekýän bolsa, onda şeýle göterimler hemişelik wekilçilik ýa-da hemişelik binýat ýerleşýän Döwletde emele gelyär diýlip hasaplanylýar.

7. Eger göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasyndaky ýa-da olaryň ikisiniň we haýsy-da bolsa başga bir tarapyň arasyndaky aýratyn gatnaşyklar sebäpli göterimleriň tölenilmegine esas bolan bergi talabyna degişli göterimleriň jemi, göterimleriň töleýjisiniň we hakyky eýesiniň arasynda şeýle gatnaşyklar ýok mahaly ylalaşylyp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri diňe soňky agzalan möçber babatda ulanylýar. Şeýle halatda tölegiň artýan bölegi şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylalaşýan Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salynmaga öňküsi ýaly degişlidir.

## **12-nji madda**

### **Roýalti**

1. Ylalaşýan Döwletleriň birinde döreyän we beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna tölenýän roýaltilere şol beýleki Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Emma şuna meňzeş roýaltilere hem olaryň döreyän Ylalaşýan Döwletinde bu Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda salgyt salnyp bilner, ýöne, göterimleriň hakyky eýesi beýleki Ylalaşýan Döwletiň dahyllysy bolup durýan bolsa, şeýle ýagdaýda salynýan salgyt roýaltileriň umumy möçberiniň 10 göteriminden geçmeli däldir.

3. «Royalti» adalgasy şu maddada uylan mahaly islendik edbiyat, sungat ya-da ylmy eserler, sol sanda kinofilmler hem-de radio we telewideniye yazgylary üçin awtorlyk hukuklarynyň, islendik patentin, söwda nyşanynyň, dizaynyň ya-da modelin, ulhinin, gizlin formulanyň ya-da amallar ulgamyň ulanylmagy ya-da ulanmaga hukuk üçin hak, ya-da senagat, täjirgilik, ya-da ylmy tejriba degişli maglumatlary peydalanmak ya-da peydalanmaga hukuk üçin öwezini dolma hökmünde alynan islendik gömüsdäki tolegleri ahladyar.

4. Eger royaltinin hakky eyesi, Ylasyan Döwletlerin birinin dahylly bolmak bilen, royaltinin emele gelyan beyleki Ylasyan Döwletinde telekeçilik işini sol yerdäki hemişelik wekilçiligini üsti bilen amala asyran bolsa, ya-da sol beyleki Döwletde sol yerde yerlesyan hemişelik binyatdan garassyz şahsy hyzmatlary amala asyran bolsa we royalti tolenyan hukuk ya-da emlak sol hemişelik wekilçilik ya-da hemişelik binyat bilen hakykatdan hem bagly bolsa, 1-nji we 2-nji bölümlerin düzgünleri ulanylmayar. Seyle halatda yagdaylara görä 7-nji ya-da 14-nji maddanyň düzgünleri ulanylyar.

5. Eger toleyji Ylasyan Döwletin dahyllysy bolan halatda royalti sol Döwletde yuze gykdy diyip hasaplanyar. Yöne, eger royaltini toleyjini Ylasyan Döwletin dahyllysydygyna ya-da daldigine garamazdan, sol Ylasyan Döwletde royaltleri tolemek boyunça özi barada borçnamalar doreyan hemişelik wekilçilik ya-da hemişelik binyat bar bolsa we seyle royaltler sol hemişelik wekilçiligini ya-da hemişelik binyadyň hasabyna tolenyan bolsa, onda seyle royaltler hemişelik wekilçilik ya-da hemişelik binyat diyip hasaplanlyar.

6. Eger royaltini toleyjini we hakky eyesini arasyndaky ya-da olaryň ikisiniň we haysydyr basga bir tarapyň arasyndaky aytatyn gatnasyklar sebäpli, öleri üçin tolenyan ulanmaga hukuga ya-da maglumatlara degişli royaltiden alynan girdejilerin möçberi toleyjiniň we hakky eyesiniň arasynda seyle gatnasyklar yok mahaly ylasylp bilinjek möçberden köp bolsa, onda şu maddanyň düzgünleri dine sonky agzalan möçber barada ulanylyar. Seyle halatda tolegin artyan bölegi şu Konwensiyanin beyleki düzgünlerini nazara almak bilen, her bir Ylasyan Döwletin kanunçylygyna layklykda salgyt salymmaga önküsi yaly degişlidir.

### 13-nji madda

#### Emlagin gymmatynyň artyşy

1. Ylasyan Döwletin dahyllysyň 6-njy maddada kesgitlenen we beyleki Ylasyan Döwletde yerlesyan gozgalmanyň emlagini aytlybasgalamadan alyan girdejilerine ya-da emlagini gymmatynyň artysyna sol beyleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ylasyan Döwletlerin birinin karhanasynyň beyleki Ylasyan Döwletde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirgilik emlaginiň ya-da Ylasyan Döwletlerin birinin dahyllysyň ygtyarynda bolan we garassyz şahsy

hyzmatlary etmek üçin Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde ýerleşýän hemişelik binýada degişli bolan gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejilere, şol sanda şeýle hemişelik wekilçiligiň (aýratynlykda ýa-da tutuş kärhana bilen bilelikde) ýa bolmasa şeýle hemişelik binýadyň aýrybaşgalanmagyndan alynýan girdejilere şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ylalaşýan Döwletiň kärhanasynyň halkara gatnatmalarynda deňiz ýa-da howa gämilerini ulanmakdan, halkara gatnatmalarynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileriniň ýa-da şeýle deňiz ýa bolmasa howa gämileriniň ulanylmagy bilen bagly gozgalýan emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alýan girdejileri diňe şol Ylalaşýan Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň bahasy beýleki Ylalaşýan Döwletde ýerleşen gozgalmaýan emläk bilen gönüden-göni ýa-da gytaklaýyn baglylykda 50 göterimden köp bolan paýnamalaryň aýrybaşgalanmagyndan ýa-da barabar peýdasyndan alýan girdejilerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

5. 1, 2, 3-nji we 4-nji bölümlerde gürrüni edilýänden başga islendik emlägiň aýrybaşgalanmagyndan alnan girdejiler diňe emlägi aýrybaşgalaýan tarapyň dahyllysy bolan Ylalaşýan Döwletde salgyt salynýar.

#### **14-nji madda**

#### **Garaşsyz şahsy hyzmatlar**

1. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň dahyllysy bolup durýan şahsy tarapyň hünär hyzmatlaryny etmekden ýa-da garaşsyz häsiýetli başga bir işden alýan girdejilerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar, diňe aşakda görkezilen ýagdaýlarda şeýle girdejä Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde hem salgyt salnyp bilner:

a) eger-de şol dahyllynyň öz işini amala aşyrmak maksady bilen, Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde zygyderli elýeterli bolan hemişelik binýat berilýän bolsa; şeýle halatda girdejiniň diňe şol hemişelik binýady peýdalanmakdan alnan bölegine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner; ýa-da

b) eger-de şol dahyllynyň Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde bolmagynyň möhleti degişli maliýe ýylynda başlanýan ýa-da tamamlanýan islendik on iki aýyň dowamynda jemi 183 günlük ýa-da şondan uzak döwürlere barabar bolsa; şeýle halatda diňe şol dahyllynyň şol Döwletleriň beýlekisinde şol döwürde amala aşyrylan işinden alnan girdejä salgyt salynýar.

2. «Hünär hyzmatlary» diýen adalga, hususan-da, garaşsyz ylmy, edebi, artistlik, bilim ýa-da mugallymçylyk işini, şeýle hem lukmanlaryň, aklawçylaryň, inženerleriň, binagärleriň, diş lukmanlarynyň we hasapçylaryň garaşsyz işini öz içine alýar.

## 15-nji madda Garaşly şahsy hyzmatlar

1. 16, 18 we 19-njy maddalaryň düzgünlerini nazara almak bilen, Ýalasyan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň hakynatuma iş bilen bagly alýan hak-hesdegeine, iş hakyna we şunuň ýaly beýleki töleglere diňe şol Döwletde salgyt salynýar, hakynatuma işiň Ýalasyan Döwletleriň beýlekisinde amala aşyrylýan halatlary muňa girmeýär. Eger-de hakynatuma boýunça iş şeýle görnüşde amala aşyrylýan bolsa, şunuň bilen bagly alman tölege şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. 1-nji böümiň düzgünlerine garamazdan, Ýalasyan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ýalasyan Döwletleriň beýlekisinde hakynatuma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan tölegine, eger:

a) aljy degişli salgyt yylýnda başlanyan ýa-da tamamlanyan islendik on iki aýlyk döwürde jemi alnanda 183 günden uzak bolmadyk döwürüň ýa-da döwürleriň dowamynda beýleki Döwletde bolýan bolsa we

b) töleg şol beýleki Döwletin dahyllysy bolmadyk hakyna tutujy tarapyndan ýa-da onuň adyndand tölenilýän bolsa we

ç) tölegleri tölemek boýunça çykdajylary hakyna tutujynyň şol beýleki Döwletdäki hemişelik wekilçiligi ýa-da hemişelik binýady çekmeýän bolsa, diňe birinji agzalan Döwletde salgyt salynýar

3. Şu maddanyň yokardaky düzgünlerine garamazdan, Ýalasyan Döwletin kärhanasy tarapyndan halkara gatnawlarynda ulanylyan deňiz ýa-da howa gämisinde hakynatuma boýunça amala aşyrylýan iş bilen bagly alýan tölege şol Döwletde salgyt salnyp bilner.

## 16-njy madda Direktorlaryň gonorarlary

Direktorlaryň gonorarlaryna we Ýalasyan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň Ýalasyan Döwletleriň beýlekisinde bolan kompaniýanyň direktorlar geňeşiniň ýa-da kompaniýanyň şunuň ýaly basga bir islendik edarasynyň agzasy hökmünde alýan basga şunuň ýaly töleglerine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

## 17-nji madda Artistler we sportçular

1. 14-nji we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, Ýalasyan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň teatrny, kinonyň, radionyň ýa-da telewideniýäniň artisti, ýa-da sazanda ýaly sungat işgäri hökmünde ýa-da sportçy hökmünde Ýalasyan Döwletleriň beýlekisinde amala aýran öz şahsy işinden alýan girdejisine şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Eger-de sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň amala aşyryan şahsy işinden girdeji sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň özüne däl-de, başga bir tarapa hasaplanyp ýazylyan bolsa, onda 7, 14 we 15-nji maddalaryň düzgünlerine garamazdan, şol girdejä sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň işi amala aşyrylyan Ylalaşýan Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Eger-de sungat işgäriniň ýa-da sportçynyň Ylalaşýan Döwletde bolmagy Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň jemgyýetçilik gaznalaryndan, ýa-da olaryň ýerli edara ediş birliklerinden ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralaryndan doly ýa-da esasan maliýeleşdirilýän bolsa, 1-nji we 2-nji bölümleriň düzgünleri olaryň şeýle işi amala aşyrmakdan alýan girdejisine degişli däl. Şeýle ýagdaýda diňe şol sungat işgäri ýa-da sportçy dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletde girdejä salgyt salnýar.

### **18-nji madda Pensiýalar**

19-njy maddanyň 2-nji bölümüniň düzgünlerini nazara almak bilen, Ylalaşýan Döwletiň dahyllysyna öňki hakynatutma iş bilen bagly tölenilýän pensiýalar we şunuň ýaly beýleki tölegler diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

### **19-njy madda Döwlet gullugy**

1. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň ýerli edara ediş birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edaralary tarapyndan şahsy tarapa şol Döwlete ýa bolmasa onuň ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin pensiýadan başga tölenýän hak-heşdegine, iş hakyna we başga bir şunuň ýaly tölegine diňe şol Döwletde salgyt salnýar;

b) Emma şeýle hak-heşdege, iş hakyna we beýleki şunuň ýaly töleglere diňe Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisinde salgyt salnýar, munuň üçin hyzmatlar şol Döwletde edilýän bolsa we şahsy tarap şol Döwletiň dahyllysy bolsa, ol:

(i) şol Döwletiň milli tarapy bolsa; ýa-da

(ii) diňe hyzmatlary etmek maksady bilen, şol Döwletiň dahyllysy bolmadyk bolsa, şol Döwletde salgyt salnýar.

2. a) Ylalaşýan Döwlet ýa-da onuň edara ediş birligi ýa bolmasa ýerli häkimiýet edarasy, ýa olaryň döreden gaznalary tarapyndan islendik şahsy tarapa şol Döwlete ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasyna edýän hyzmatlary üçin tölenilýän islendik pensiýa diňe şol Döwletde salgyt salnýar.

b) Emma şahsy tarap Ylalaşýan Döwletleriň beýlekisiniň dahyllysy ýa-da milli tarapy bolsa, şeýle pensiýa diňe şol beýleki Döwletde salgyt salnýar.

3. 15, 16, 17 we 18-nji maddalaryň düzümleri Ýalasyan Döwletiniň ýa-da onuň ýerli häkimiýet edarasynyň telekeçilik işini amala aşyrmagy bilen baglanyşykly ediliş hyzmatlar babardaky iş hak-hespedkler, zähmet haky we beýleki şunun ýaly tölegler we pensiyalar babarda ulanylar.

## 20-nji madda Talyplar

Ýalasyan Döwletleriniň birine gelmeginden öň Ýalasyan Döwletiniň beýlekisiniň dahyllysy bolup durýan ýa bolan we birinji agzalan Döwletde diňe okamak ýa-da tejribе geçmek maksady bilen bolýan talyp ýa-da tejribе toplanýý okamandan ýasamak, okamak we tejribе geçmek maksatlary üçin alynyan tölegler şol Döwletiniň çäklerindен dasaradaky çesmelerden tölenilişän bolsa, olara salgyt salymayar.

## 21-nji madda Beýleki girdejiler

1. Ýalasyan Döwletiniň dahyllysynyň girdejileriniň şu Konwensiýanyň yokardaky maddalarynda agzalmadyk görnüşlerине, dörän çesmesине garamazdan, diňe şol Döwletde salgyt salymaga degişlidir.

2. Eger-de 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmanyň emläkden alynyan girdejileriniň alyjysy Ýalasyan Döwletiniň biriniň dahyllysy bolmak bilen, Ýalasyan Döwletiniň beýlekisinde telekeçilik işini onda yerleşen hemişelik wekilçiliginiň üsti bilen amala aşyran ýa-da şol beýleki Döwletde garassyz şahsy hyzmatlary şol yerdäki hemişelik binýatdan edýän bolsa we girdejiniň alynmagyna esas bolan hukuk ýa-da emläk şeýle hemişelik wekilçilik ýa hemişelik binyat bilen hakykatdan-da bagly bolsa, onda 1-nji bölümniň düzümleri 6-njy maddanyň 2-nji bölümünde kesgitlemesi berlen gozgalmanyň emläkden alynyanlardan başga girdejiler babarda ulanylmayar. Şeýle halarda ýagdaylara baglylykda 7-nji maddanyň ýa-da 14-nji maddanyň düzümleri ulanylyar.

## 22-nji madda Maya

1. 6-njy maddada gürrüni edilişän, Ýalasyan Döwletiniň biriniň dahyllysynyň eýeçiligi bolup durýan we Ýalasyan Döwletiniň beýlekisinde yerleşýän gozgalmanyň emläk görnüşindäki maya şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

2. Ýalasyan Döwletiniň biriniň kärhanasynyň Ýalasyan Döwletiniň beýlekisinde bar bolan hemişelik wekilçiliginiň täjirçilik emläginiň bir bölegi bolan gozgalmanyň emläk görnüşindäki ýa-da Ýalasyan Döwletiniň biriniň dahyllysynyň garassyz şahsy hyzmatlary etmek üçin Ýalasyan Döwletiniň

beýlekisinde onuň ygtyýarynda bolan hemişelik binýat bilen bagly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa şol beýleki Döwletde salgyt salnyp bilner.

3. Ýlalaşýan Döwletiň kärhanasy tarapyndan halkara gatnawynda ulanylýan deňiz ýa-da howa gämileri görnüşindäki ýa bolmasa şeýle deňiz we howa gämilerini ulanmak bilen baglanyşykly gozgalýan emläk görnüşindäki maýa diňe şol Döwletde salgyt salynmaga degişlidir.

4. Ýlalaşýan Döwletiň dahyllysynyň maýasynyň ähli beýleki böleklerine diňe şol Döwletde salgyt salynýar.

### **23-nji madda**

#### **Iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak**

1. Türkmenistan iki gezek salgyt salynmagyny şeýle ýagdaýda aradan aýyryýan halatda:

eger Türkmenistanyň dahyllysynyň alýan girdejisine ýa-da maýasyna Latwiýada şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda salgyt salnyp bilinjek bolsa, Türkmenistan:

a) şeýle dahyllynyň Latwiýada tölän salgydina barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär;

b) şeýle dahyllynyň Latwiýada tölän maýa üçin salgydina barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda Türkmenistanda girdeji üçin salgydyň ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Latwiýada salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaly däldir.

2. Latwiýa iki gezek salgyt salynmagyny şeýle ýagdaýda aradan aýyryýan halatda:

a) eger Latwiýanyň dahyllysynyň alýan girdejisi ýa-da maýasy şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek bolsa, eger-de diňe onuň içerki kanunçylygyna laýyklykda has amatly şertler üpjün edilmeyän bolsa, Latwiýa:

(i) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda girdeji üçin tölän salgydina barabar möçberini girdeji üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär;

(ii) şeýle dahyllynyň Türkmenistanda maýa üçin tölän salgydina barabar möçberini maýa üçin salgydyndan kemmäge rugsat berýär.

Kemilýän şeýle möçberler islendik halatda Latwiýada girdeji üçin salgydyň ýa-da maýa üçin salgydyň kemilmegine rugsat berilmeginden öň hasaplanan, Türkmenistanda salgyt salnyp bilinjek girdejä ýa-da maýa degişli böleginden köp bolmaly däldir.

b) a) kiçi bölümiň maksatlary üçin, eger-de Latwiýanyň dahyllysy bolup durýan kompaniýa Türkmenistanyň dahyllysy bolup durýan kompaniýadan



dividendleri alyan bolsa we ses bermäge doly hukugy bolan paynamalaryn 25 göteriminden köpüsine eyelik edyän bolsa, Türkmenistanda tölenyän salgyda diňe dividendler boyunça tölenyän salgyt dal-de, eýsem kompaniýanyň umumy jeminden dividendler tölenen peydasyňa salnan salgydyn degişli bölegi hem goşulyar.

3. Eger şu Konwensiýanyň islendik düzümine laýyklykda, Ýalasyan Döwletleriň biriniň dahyllysynyň alan girdejisini ýa-da mayasy şol Döwletde salgytdan boşadylan bolsa, şol Döwlet muňa garamazdan, şol dahyllynyň girdejisiniň ýa-da mayasynyň galan bölegine salgydyn möçberi hasaplaman mahaly salgytdan boşadylan girdejinini ýa-da mayany hasaba alyp biler.

## 24-nji madda Kemsitmezlik

1. Ýalasyan Döwletleriň biriniň milli taraplary beyleki Ýalasyan Döwletde şol beyleki Döwletin hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda milli taraplarynyň sezewar edilyän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salymmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borjardan hasa, ya bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly borjardan sezewar edilip bilinjek salgyt salymmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borjardan dahyllylyk babatda şol Döwletleriň milli taraplarynyň sezewar edilyän ýa-da adamlar Ýalasyan Döwletleriň hic birinde hut şol ýagdaýlarda, hususan-da dahyllylyk babatda şol Döwletleriň milli taraplarynyň sezewar edilyän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salymmagyndan ýa-da şonuň bilen bagly borjardan hasa, ya bolmasa has agyr salgyt salmak bilen bagly borjlara sezewar edilmeli däldir.

3. Ýalasyan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beyleki Ýalasyan Döwletdäki hemişelik wekilçiligi babatdaky salgyt salmak düzümini şol beyleki Döwletin şeýle işi amala asyran kärhanalar baradaky salgyt salmak düzüminde az amatly bolmaly däldir. Şu düzgün Ýalasyan Döwletleriň biriniň öz dahyllylyaryna olaryň rayatlyk hukuk ýagdaýy ýa-da masgala ýagdaýy esasynda salgyt salmak maksady bilen berýän hasydyr bir şahsy salgyt ýenilçilikleri, kemmeleri we indirimleri beyleki Ýalasyan Döwletin dahyllysyna üpjün etmäge borçly edyän hökmünde düzündirilmeli däldir.

4. 9-njy maddanyň 1-nji böümüniň, 11-nji maddanyň 7-nji böümüniň ýa-da 12-nji maddanyň 6-njy böümüniň düzümleri ulanylandan başga halatlarda, Ýalasyan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň beyleki Ýalasyan Döwletin dahyllysyna töleýän göterimleri, royaltleri we beyleki tolegleri şeýle kärhananyň salgyt salynan peydasyny kesgitlemek maksady bilen, olar birinji agzalan Döwletin dahyllysyna tölenendäki ýaly şertlerde kemilmäge degişlidir. Hut şonuň ýaly, Ýalasyan Döwletleriň biriniň kärhanasynyň Ýalasyan Döwletleriň

beýlekisiniň dahyllysyna islendik bergisi şol kärhananyň salgyt salynýan maýasyny kesgitlemek maksady bilen, birinji agzalan Döwletiň dahyllysyna bolan bergi babatdaky ýaly hut şol bir şertlerde kemilmäge degişlidir.

5. Ylalaşýan Döwletleriň biriniň maýasy beýleki Ylalaşýan Döwletiň bir ýa-da birnäçe dahyllysyna göni ýa-da gytaklaýyn degişli bolan ýa-da olar tarapyndan gözegçilik edilýän kärhanalary birinji agzalan Döwletde şol Döwletiň şonuň ýaly beýleki kärhanalary babatda sezewar edilýän ýa-da sezewar edilip bilinjek salgyt salynmagyndan we onuň bilen bagly borçlardan başga ýa-da has agyr islendik salgyt salynmagyna ýa-da onuň bilen bagly islendik borçlara sezewar edilmeli däldir.

6. 2-nji maddanyň düzgünlerine garamazdan, şu maddanyň düzgünleri islendik görnüşli we kysymly salgytlar barada ulanylýar.

## **25-nji madda** **Özara ylalaşmak amaly**

1. Eger tarap Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şu Döwletleriň içerki kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, özi dahyllysy bolup durýan Ylalaşýan Döwletiň ýa-da onuň işi 24-nji maddanyň 1-nji bölüminiň täsirine düşýän bolsa, onda özi milli tarapy bolan Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasyna arza berip biler. Arza şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýän hereketler hakyndaky ilkinji habarnamanyň alnan pursadyndan başlap, üç ýylyň dowamynda berilmelidir.

2. Ygtyýarly edara arzany esasly hasap etse we özi kanagatlanarly çözüde gelip bilmese, şu Konwensiýa laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyny aradan aýyrmak maksady bilen, meseläni beýleki Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasy bilen özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşar. Gazanylan islendik ylalaşyk Ylalaşýan Döwletleriň içerki kanunçylygynda bar bolan haýsydyr bir wagtlaýyn çäklendirmelere garamazdan, ýerine ýetirilmelidir.

3. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary Konwensiýa düşündirilən ýa-da ulanylan mahaly ýüze çykýan islendik kynçylyklary ýa-da şübheleri özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalşarlar. Olar şeýle hem şu Konwensiýada göz önünde tutulmadyk halatlarda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak maksadyna eýerip, bir-biri bilen geňeşip bilerler.

4. Ylalaşýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary ýokardaky bölümlere düşünmekde ylalaşyk gazanmak maksady bilen, bir-biri bilen, şol sanda olaryň özlerinden ýa-da wekillerinden düzülen bilelikdäki toparyň üsti bilen göni gatnaşykda bolup bilerler.

## 26-nji madda Maglumatlary alysmak

1. Şeýle derejede salgyt salymagy Konwensiya ters gelmeýän bolsa, Ylasýan Döwletleriň ygtyýarly edaralary şu Konwensiýanyň ýa-da Ylasýan Döwletleriň salgytlara degişli milli kanunçylygynyň düzünlerini ýerine ýetirmek üçin zerur maglumatlary alyşýarlar. Maglumatlary alysmak 1-nji madda bilen çäklenmeýär. Ylasýan Döwletden alnan islendik maglumat şol Döwletin içki kanunçylygynyň çäklerinde alnan maglumat ýaly gizlin hasap edilyär we Konwensiya dahyly bolan salgytlara degişli salgytlar babtdaky maglumatlara baha bermek ýa-da toplamak, mejburi töletdirmek ýa bolmasa kazyyet tайдan yzarlamak, ýa-da şikayatlara garamak bilen meşgullanýan taraplara ýa-da edaralara (şol sanda kazyyetler we dolandyrys edaralary) habar berilyär. Şeýle taraplar ýa-da edaralar şol maglumatlary görkezilen maksatlar bilen peydalanýarlar. Olar şol maglumatlary aýk kazyyet mejlisiniň barsynda ýa-da kazyyet gözütleri kabul edilen mahaly aýan edip bilierler.

2. Hiç bir halda 1-nji bölümniň düzünleri Ylasýan Döwletin üstüne şu borçlary yükleyän hökmünde düşündirilmaz:

a) ol we beýleki Ylasýan Döwletin kanunçylygyna ýa-da edara edis tejribesine ters gelýän edara edis çärelerini geçirmek;

b) ol ýa-da beýleki Ylasýan Döwletin kanunçylygy boýunça ýa-da adaty edara edis tejribesiniň barsynda alyp bolmagan maglumatlary bermek;

ç) haysydyr bir söwda, telekeçilik, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syryny, ýa bolmasa söwda amalyny aýan etjek maglumatlary, ýa-da aýan edilmegi döwlet syzasatyna (jemgyýetçilik tertibine) ters geljek maglumatlary bermek.

## 27-nji madda Diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň isgärleri

Şu Konwensiýanyň hiç bir düzüni diplomatik wekilhanalaryň we konsullyk edaralaryň isgärleriniň halkara hukugynyň umumy kadalary arkaly ýa-da yörite ylasyklaryň düzünleri esasynda bellenen salgyt ýenilliklerine täsir etmeýär.

## 28-nji madda Güýje girmegi

1. Ylasýan Döwletler şu Konwensiýanyň güýje girmegi üçin zerur bolan içki amallary tamamlandygy barada diplomatik yollar bilen bir-birine habar bererler.

2. Şu Konwensiýa şu maddanyň 1-nji bölümünde görkezilen habarnamanyň senesinden güýje girýär we onuň düzgünleri Ylalaşýan Döwletleriň ikisinde hem:

a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejiler barada;

b) girdejiler we maýa üçin beýleki salgytlar babatda – şu Konwensiýanyň güýje giren ýylyndan soňky senenama ýylynyň birinji ýanwarynda ýa-da şondan soň başlanýan islendik maliýe ýyly üçin girdeji ýa-da maýa üçin beýleki salgytlar barada ulanylar.

### **29-njy madda Hereketiniň bes edilmegi**

Şu Konwensiýa Ylalaşýan Döwletleriň biri onuň hereketini bes edýänçä güýjünde galýar. Her bir Ylalaşýan Döwlet baş ýylyň tamalanmagy boýunça islendik senenama ýylynyň tamamlanmagyndan alty aýdan gijä galman şu Konwensiýany ýatyrnak baradaky habarnamany diplomatik ýollar boýunça ibermek arkaly onuň hereketini bes edip biler. Şeýle halatda şu Konwensiýa iki Ylalaşýan Döwletde:

a) güýjüni ýatyrnak baradaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň 1-nji ýanwarynda ýa-da şondan soň alnan girdejileriň çeşmesinden tutulyp alynýan salgytlar babatda;

b) güýjüni ýatyrnak hakyndaky habarnama iberilen ýyldan soň gelýän senenama ýylynyň 1-nji ýanwarynda ýa-da 1-nji ýanwaryndan soň başlanýan islendik salgyt salynýan ýyl üçin girdejiilere we maýa salynýan beýleki salgytlar barada öz hereketini bes edýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Riga şäherinde 2012-nji ýylyň 11-nji sentýabrynda her biri türkmen, latyş, inlis we rus dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de, ähli dört dildäki nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Konwensiýa düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda inlis dilindäki ýazgy ileri tutular.

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**

**Latwiýa Respublikasynyň  
Hökümetiniň adyndan**

# КОНВЕНЦИЯ

## между Правительством Туркменистана и Правительством Латвийской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении фискального уклонения в отношении налогов на доходы и на капитал

Правительство Туркменистана и Правительство Латвийской Республики,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении фискального уклонения в отношении налогов на доходы и на капитал и способствовать развитию экономического сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### Статья 2

#### Охватываемые налоги

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно - территориальными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются в частности:

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход) юридических лиц;
- (ii) налог на доходы физических лиц; и
- (iii) налог на имущество;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Туркменистана»).

в) в Латвии:

- (i) налог на доход предприятий;
- (ii) подоходный налог с физических лиц; и
- (iii) налог на недвижимость;

(в дальнейшем именуемые как «налоги Латвии»).

4. Конвенция применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящей Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

### Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если иное не вытекает из контекста:

а) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Туркменистан или Латвию, в зависимости от контекста;

б) термин «Туркменистан» означает территорию Туркменистана в пределах сухопутных границ вместе с морскими районами (включая морские и подводные районы), над которыми Туркменистан осуществляет свои суверенные или юрисдикционные права в соответствии с международным правом;

в) термин «Латвия» означает Латвийскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Латвийской Республики и любую другую территорию, прилегающую к территориальным водам Латвийской Республики, в пределах которой, в соответствии с законодательством Латвии и международным правом, могут осуществляться права Латвии в отношении морского дна и его недр, а также природных ресурсов;

г) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин «компания» означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) термины «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства», означают соответственно, предприятие управляемое резидентом одного

Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Туркменистане - Министерство финансов и Главная государственная налоговая служба или их полномочный представитель;

(ii) в Латвии - Министерство финансов или его полномочный представитель;

i) термин «национальное лицо» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, неопределенный в ней, если из контекста не вытекает иное, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, и любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства доминирует над значением, придаваемым данному термину другим законодательством этого Государства.

#### Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции выражение «резидент одного Договаривающегося Государства» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа, или другого аналогичного критерия, а также включает это Государство, административное территориальное подразделение и любой орган местной власти. Это выражение, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом, только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно будет считаться резидентом именно того Государства, в соответствии с законодательством которого оно создано.

## Статья 5

### Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное представительство» в частности включает:

а) место управления;

б) филиал;

с) офис;

д) фабрику;

е) мастерскую; и

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер, сооружение, или любое другое место, связанное с разведкой, разработкой и добычей природных ресурсов.



3. Строительная площадка, строительный или монтажный объект или надзорная деятельность, связанная с упомянутыми объектами образуют постоянное представительство, только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает девять месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта б, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует, в Договариваемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство, в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемся Государстве только потому что, оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

## **Статья 6**

### **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## **Статья 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет, предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных постоянным представительством в интересах предпринимательской деятельности, включая управленческие и общие административные расходы, либо в государстве, в котором находится постоянное представительство, либо в другом месте. Однако такой вычет не допускается в отношении сумм, если таковые имеются, выплаченных (и не связанных с возмещением фактических расходов) постоянным представительством главной конторе предприятия или любой из его других контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в обмен на использование патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги или за управление, либо за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным суммам, ссуженным постоянному представительству. Аналогичным образом при определении прибыли постоянного представительства не учитываются суммы, причитающиеся (и не связанных с возмещением фактических расходов) постоянному представительству с главной конторы предприятия или с или любой из его других контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в обмен на использование патентов или других прав, либо в виде комиссионных за оказанные конкретные услуги или за управление, либо за исключением банковских учреждений, в виде процентов по денежным суммам, ссуженным главной конторе предприятия или любой из его других контор.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящей Конвенции, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

## **Статья 8**

### **Морские и воздушные перевозки**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от сдачи в аренду воздушных и морских транспортных средств, а также контейнеров (включая трейлеры и относящееся к ним оборудование), если такая аренда, в зависимости от обстоятельств, является дополнительной по отношению к эксплуатации этих транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## **Статья 9**

### **Ассоциированные предприятия**

1. В случае, когда

- a) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

## Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания (кроме товарищества), которой прямо принадлежит, не менее 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 10 процентов от валовой суммы дивидендов во всех других случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом

Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, получает прибыль или доходы из другого Договариваемого Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

## Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, взимаемый налог таким образом не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, и выплачиваемые, Центральному банку или любому финансовому учреждению, полностью принадлежащему Правительству другого Договариваемого Государства, включая его административно-территориальные подразделения или местные органы власти, или по займам, гарантированным или застрахованным Правительством этого другого Договариваемого Государства, освобождаются от налога в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от

ипотечного обеспечения и вне зависимости от наличия права на участие в доходах должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за просрочку платежей не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей Статье включает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, за пользование или за предоставление права пользования любого патента, товарного знака, дизайна или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, если плательщик является резидентом этого государства. Однако если, лицо, уплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное представительство или постоянную базу, ставшие причиной возникновения обязательства по выплате роялти, и эти роялти выплачиваются за счет такого постоянного представительства или такой постоянной базы, то эти роялти считаются возникающими в государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в



соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### **Статья 13**

#### **Прирост стоимости имущества**

1. Доходы или прирост стоимости имущества, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства, эксплуатирующим морские или воздушные суда в международных перевозках, от отчуждения таких морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения акций или от сопоставимой выгоды, стоимость которых более чем на 50 процентов прямо или косвенно связана с недвижимым имуществом, расположенным в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем-то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, и 4 облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

### **Статья 14**

#### **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или иной деятельности независимого характера, облагается налогом

только в этом Государстве, за исключением следующих обстоятельств при которых такой доход может облагаться налогом и в другом Договариваемом Государстве:

а) если в другом Договариваемом государстве ему регулярно предоставляется постоянная база для целей осуществления его деятельности; в данном случае налогом в этом другом Договариваемом государстве может облагаться лишь та часть дохода, которая относится к полученной с использованием этой постоянной базы; или

б) если срок или срок его пребывания в другом Договариваемом государстве в течение любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем финансовом году в совокупности составляет 183 дня и более; в данном случае в этом другом государстве налогом может облагаться та часть дохода которая получена от его деятельности в этом государстве.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## Статья 15

### Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19, жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется, таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде начинающемся или заканчиваемом в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

### **Статья 16**

#### **Гонорары директоров**

Гонорары Директоров и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

### **Статья 17**

#### **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения или музыканта или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работником искусств или спортсменом, если посещение этого Государства полностью или в основном финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, или их административно-территориальных подразделений или их местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

### **Статья 18**

#### **Пенсии**

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в

связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

## Статья 19 Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, или местными органами, или его местными органами власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или из фондов, созданных Договаривающимся Государством, или административно - территориальным подразделением или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 15, 16, 17 и 18 будут применяться к жалованьям, заработным платам и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его местным органом власти.

## Статья 20 Студенты

Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являющийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, получает для целей своего

содержания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

## **Статья 21** **Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящей Конвенции подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

## **Статья 22** **Капитал**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в Статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими или воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

### Статья 23 Устранение двойного налогообложения

1. В отношении Туркменистана двойное налогообложение будет устранено следующим образом:

Если резидент Туркменистана получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, может облагаться налогом в Латвии, Туркменистан позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Латвии;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, на капитал уплаченную в Латвии.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Туркменистане, который был исчислен до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Латвии.

2. В отношении Латвии двойное налогообложение будет устранено следующим образом:

а) если резидент Латвии получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Туркменистане, если только согласно ее внутреннему законодательству не обеспечиваются более благоприятные условия, Латвия позволит:

(i) вычесть из налога на доходы этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Туркменистане;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченную в Туркменистане;

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Латвии, который был исчислен до представления вычета, относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Туркменистане.

б) для целей подпункта а) когда компания, являющаяся резидентом Латвии, получает дивиденды от компании, которая является резидентом Туркменистана, и владеет свыше 25 процентами акций, имеющим полноценное право голоса, выплачиваемый налог в Туркменистане включает не только налог, выплачиваемый по дивиденду, но и соответствующую долю налога на прибыль компании, из общей суммы

которой были выплачены дивиденды.

3. Если, в соответствии с любым положением Конвенции, полученный доход или капитал резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

## Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, и связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия,

подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

## **Статья 25**

### **Взаимосогласительная процедура**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность, должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или



сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотримых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая совместные комиссии, состоящие из них самих или из их представителей в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

## Статья 26 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого и другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

**Статья 27**  
**Сотрудники дипломатических представительств**  
**и консульских учреждений**

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или положениями специальных соглашений.

**Статья 28**  
**Вступление в силу**

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга через дипломатические каналы о завершении процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты последнего из уведомлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и ее положения будут действовать в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступит в силу.

**Статья 29**  
**Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем направления через дипломатические каналы уведомления о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае, Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Риге 11 сентября 2012 года, в двух экземплярах, каждый на туркменском, латышском, английском и русском языках, причем все четыре текста являются равно аутентичными. В случае расхождения при толковании, будет превалировать текст на английском языке.

**За Правительство  
Туркменистана**

**За Правительство  
Латвийской Республики**

## **CONVENTION**

### **between the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Latvia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital**

The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Latvia,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and to  
promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

#### **Article 1 Persons covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of  
the Contracting States.

#### **Article 2 Taxes covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed  
on behalf of a Contracting State or of its administrative territorial subdivisions or  
local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes  
imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,  
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property,  
taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as  
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Turkmenistan:

- (i) the tax on profits (income) of juridical persons;
- (ii) the tax on income of individuals; and
- (iii) the tax on property;

(hereinafter referred to as "Turkmen tax");

- b) in Latvia:
  - (i) the enterprise income tax;
  - (ii) the personal income tax; and
  - (iii) the immovable property tax;(hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3** **General definitions**

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkmenistan or Latvia, as the context requires;
  - b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan comprised within its land borders together with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereign or jurisdictional rights under international law;
  - c) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

- (i) in Turkmenistan, the Ministry of Finance and the Main State Tax Service or their authorized representative;
- (ii) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorized representative;

i) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4 Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any territorial administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State under the laws of which it has been established.

## **Article 5**

### **Permanent establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry, a structure or any other place of exploration, development or extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **Income from immovable property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **Article 7**

### **Business profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only



in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amount charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **Shipping and air transport**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from rental of ships or aircraft, or profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## **Article 9**

### **Associated enterprises**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the

Contracting States shall if necessary consult each other.

## **Article 10 Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to, or on loans guaranteed or insured by, the Government of the other Contracting State, including territorial administrative subdivisions or a local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall

apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12** **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 13**

### **Capital gains**

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## **Article 14**

### **Independent personal services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or
- b) if he stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### **Article 15** **Dependent personal services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

### **Article 16** **Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

### **Article 17** **Artistes and sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or administrative territorial subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

### **Article 18**

#### **Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

### **Article 19**

#### **Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative territorial subdivision or a local authority thereof.



## **Article 20**

### **Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **Article 21**

### **Other income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **Article 22**

### **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 23**  
**Elimination of double taxation**

1. In the case of Turkmenistan double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Turkmenistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Turkmenistan shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

2. In the case of Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Turkmenistan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Turkmenistan;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Turkmenistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Turkmenistan.

b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Turkmenistan in which it owns at least 25 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Turkmenistan shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

**Article 24**  
**Non - discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**Article 25**  
**Mutual agreement procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 26**  
**Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraphs 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

### **Article 27**

#### **Members of diplomatic missions and consular posts**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### **Article 28**

#### **Entry into force**

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedure for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

### **Article 29**

#### **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year next following after the period of five years from the date on which the provisions of this Convention became effective. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Riga this 11<sup>th</sup> day of September 2012, in the Turkmen, Latvian, English and Russian languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government  
of Turkmenistan**

**For the Government  
of the Republic of Latvia**

**TURKMENISTĀNAS VALDĪBAS**  
**UN**  
**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**KONVENCIJA**  
**PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS**  
**UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ**  
**IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Turkmenistānas valdība un Latvijas Republikas valdība,

apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem un vēlēšanos veicināt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm,

vienojas par tālāk minēto:

**1.pants**

**PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA**

Šī Konvencija attiecas uz personām, kuras ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

**2.pants**

**NODOKĻI, UZ KO ATTIECAS KONVENCIJA**

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts vai tās administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.
2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas, nodokļi, ko uzliek uzņēmumu izmaksātajai kopējai darba algas vai darba samaksas summai, kā arī nodokļi no kapitāla vērtības pieauguma.
3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas Konvencija, konkrēti ir:

- a) Turkmenistānā:
  - (i) juridisko personu peļņas (ienākuma) nodoklis;
  - (ii) fizisko personu ienākuma nodoklis; un
  - (iii) īpašuma nodoklis;(turpmāk minēti kā "Turkmenistānas nodokļi");
- b) Latvijā:
  - (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
  - (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis; un
  - (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;(turpmāk minēti kā "Latvijas nodokļi").

4. Konvencija attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem būtiskiem grozījumiem, kas veikti to attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

### 3.pants

#### VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:
  - a) termini "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Turkmenistānu vai Latviju;
  - b) termins "Turkmenistāna" nozīmē Turkmenistānas teritoriju tās sauszemes robežās, kā arī jūras apgabalus (iekļaujot ūdeņus un zem tiem esošās zemes dzīles), attiecībā uz kuriem Turkmenistāna saskaņā ar starptautiskajām tiesībām īsteno suverēnās tiesības vai jurisdikciju;
  - c) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
  - d) termins "persona" ietver fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;



- e) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
- f) termini "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) termins "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad kuģis vai gaisa kuģis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:
  - (i) Turkmenistānā, Finanšu ministriju un Galveno valsts nodokļu dienestu vai to pilnvarotu pārstāvi;
  - (ii) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvarotu pārstāvi;
- i) termins "valsts piederīgais" nozīmē:
  - (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts piederība;
  - (ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai apvienību, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, jebkuriem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

#### 4.pants

#### REZIDENTS

1. Šajā Konvencijā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, dibināšanas vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti un jebkuru tās teritoriāli administratīvo vienību vai pašvaldību. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura ir tās ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu piederīgais vai nav nevienas šīs valsts piederīgais, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem tā ir izveidota.

## 5.pants

### PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVNICĪBA

1. Šajā Konvencijā termins "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins "pastāvīgā pārstāvniecība" galvenokārt ietver:

- a) vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves, celtni vai jebkuru citu dabas resursu izpēti, apstrādi vai ieguves vietu.

3. Būvlaukums vai celtniecības vai instalācijas projekts, vai ar tiem saistīta uzraudzības darbība, ir uzskatāmi par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja tie notiek ilgāk par deviņiem mēnešiem.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kura nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgā pārstāvniecība Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

## 6.pants

### ĪENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Īenākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (tajā skaitā īenākumam no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā

Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam "nekustamais īpašums" ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, tajā skaitā mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot. Kuģi un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā.

4. 1. un 3.daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma un attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai.

## 7.pants

### UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošu pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas apmērs, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus. Tomēr, šādi atskaitījumi nav atļauti attiecībā uz maksājumiem (citādiem kā faktisko izdevumu atmaksa), ko pastāvīgā pārstāvniecība izmaksā galvenajam uzņēmumam vai kādam citam šī uzņēmuma birojam kā autoratlīdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu

uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kuras ir aizdotas pastāvīgajai pārstāvniecībai. Tāpat, nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, netiek ņemtas vērā summas (citādas kā faktisko izdevumu atmaksa), ko pastāvīgā pārstāvniecība saņem no galvenā uzņēmuma vai kāda cita tā biroja kā autoratlīdzību, atalgojumu vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu par vadības vai īpašu pakalpojumu sniegšanu, vai, izņemot banku pakalpojumu uzņēmuma gadījumus, kā procentu maksājumus par naudas summām, kuras ir aizdotas galvenajam uzņēmumam vai kādam citam no tā birojiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti pēc šī principa noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

## **8.pants**

### **KUĢNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu vai gaisa kuģu iznomāšanas vai peļņai no konteineru (tajā skaitā treileru un ar tiem saistītā aprīkojuma konteineru pārvadāšanai) izmantošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas, ja šāda iznomāšana vai izmantošana, uzturēšana vai iznomāšana, atkarībā no apstākļiem notiek papildus kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē, uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

3. 1.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

## 9.pants

### SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliet nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzliktas nodokļi, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās minētās valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzliktas šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

## 10.pants

### DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu patiesais labuma guvējs ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 25 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;
- b) 10 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Termins "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām no parādu saistībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī tādu ienākumu no citām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu patiesais labuma guvējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumu otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādas nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

## 11.pants

### PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem, procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kas tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts valdībai, tajā skaitā tās teritoriāli administratīvai vienībai vai pašvaldībai, Centrālajai bankai vai jebkurai finanšu iestādei, kas pilnībā pieder šai valdībai, vai par to garantētiem vai apdrošinātiem aizdevumiem, tiek atbrīvoti no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī.

4. Šajā pantā termins "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir

vai nav tiesības piedalīties parādniēka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kura izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

## 12.pants

### AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.



3. Termins "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, tajā skaitā kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio vai televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai paraugu, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālu vai zinātnisku pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šīs Konvencijas pārējos noteikumus.

### 13.pants

#### KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Ienākumam vai kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības

īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kas izveidota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, tajā skaitā kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības atsavināšanas (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto starptautiskajā satiksmē kuģus vai gaisa kuģus, gūst atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotus kuģus vai gaisa kuģus vai kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šādu kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot akcijas vai jebkāda veida pielīdzināmu līdzdalību, kas vairāk nekā 50 procentus no to vērtības tieši vai netieši gūst no otrā Līgumslēdzējā Valstī esoša nekustamā īpašuma, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav šī panta 1., 2., 3. un 4.daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

#### **14.pants**

#### **NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI**

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumam, kas gūts, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot tālāk minētos apstākļus, kad šādam ienākumam var uzlikt nodokļus arī otrā Līgumslēdzējā Valstī:

- a) ja šai personai savas darbības veikšanai ir regulāri pieejama pastāvīgā bāze otrā Līgumslēdzējā Valstī; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī nodokļus var uzlikt tikai tai ienākumu daļai, kas attiecināma uz šo pastāvīgo bāzi; vai
- b) ja šī persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī nodokļus var uzlikt tikai tai ienākumu daļai, kas gūta par šīs personas šajā valstī veiktajām darbībām.

2. Termins "profesionālie pakalpojumi" īpaši ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

## 15.pants

### ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīga veida atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem, atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa vai gaisa kuģa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

## 16.pants

### DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

## 17.pants

### MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks vai mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam,

bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu darbību, ja šīs valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt tiek finansēts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību publiskā finansējuma līdzekļiem. Šajā gadījumā ienākumam tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir izpildītājmākslinieks vai sportists.

### **18.pants**

#### **PENSIJAS**

Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

### **19.pants**

#### **VALSTS DIENESTS**

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība vai pašvaldība par šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.  
b) Tomēr šāda darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
  - (i) ir šīs valsts piederīgais; vai
  - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība vai pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.  
b) Tomēr šāda pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs valsts rezidents un valsts piederīgais.

3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās administratīvi teritoriālās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

## **20.pants**

### **STUDENTI**

Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students vai māceklis, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.

## **21.pants**

### **CITI IENĀKUMI**

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

## **22.pants**

### **KAPITĀLS**

1. Kapitālam, ko veido 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko veido kuģi vai gaisa kuģi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

### 23.pants

#### NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Turkmenistānā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

Ja Turkmenistānas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var uzlikt nodokļus Latvijā, Turkmenistāna atļauj:

- a) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;
- b) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli. Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

- a) Ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Turkmenistānā, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:
  - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Turkmenistānā samaksāto ienākuma nodokli;
  - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Turkmenistānā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Turkmenistānā.

- b) Lai piemērotu a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Turkmenistānas rezidenta, kurā tai pieder

vismaz 25 procenti akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Turkmenistānā samaksātajā nodoklī tiek ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstoša daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

3. Ja saskaņā ar jebkuru no Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta gūtais ienākums vai tam piederošais kapitāls ir atbrīvots no nodokļiem šajā valstī, tad, aprēķinot nodokļa summu par šī rezidenta pārējo ienākumu vai kapitālu, šī valsts var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu vai kapitālu.

## 24.pants

### DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAŅANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī nav attiecināma nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts piederīgajiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzība un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma ar nodokli apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai nodokļu uzlikšanai vai jebkādām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtināšākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

## 25.pants

### SAVSTARPĒJAS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.daļu, - tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi Konvencijas noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī šāda viedokļu apmaiņa var notikt ar Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.



## 26.pants

### INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm ir jāveic informācijas apmaiņa, kas ir nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu nacionālo normatīvo aktu prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Konvencija, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar Konvenciju. 1.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (tajā skaitā tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas Konvencijā ietvertu nodokļu aprēķināšanā vai iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā vai lietu iztiesāšanā, vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz šiem nodokļiem. Šīm personām vai institūcijām informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvos pasākumus, kas neatbilst tās vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar tās vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*ordre public*).

## 27.pants

### DIPLOMĀTISKO MISIJU UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU PERSONĀLS

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašu nolīgumu noteikumiem.

## 28.pants

### STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par to, ka ir izpildītas to procedūras, lai šī Konvencija stātos spēkā.

2. Šī Konvencija stājas spēkā ar 1.daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Konvencija stājas spēkā.

## 29.pants

### DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt Konvencijas darbību, paejot piecu gadu periodam pēc šīs Konvencijas piemērošanas uzsākšanas datuma, pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedzot paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Rīgā divos eksemplāros 2012.gada 11.septembrī turkmēņu, latviešu, krievu un angļu valodā, visiem četriem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Turkmenistānas valdības

vārdā

Latvijas Republikas valdības

vārdā